

CAMBRIDGE



剑桥双语分级阅读 · 小说馆

# How I Met Myself

David A. Hill 著

## 替身幽灵



北京语言大学出版社  
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE  
UNIVERSITY PRESS



剑桥双语分级阅读·小说馆

■ 原版系列编辑 Philip Prowse

# How I Met Myself

学院图书馆  
藏书专用章

## 替身幽灵

David A. Hill 著  
秦怡 莫蕊连 编译  
黄瑶 审订



北京语言大学出版社  
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE  
UNIVERSITY PRESS



CAMBRIDGE  
UNIVERSITY PRESS

社图号15259

*How I Met Myself* [978-0-521-75018-9] by David A. Hill was first published by Cambridge University Press in 2001. All rights reserved.

This bilingual (English-Simplified Chinese) edition for the People's Republic of China is published by arrangement with the Press Syndicate of the University of Cambridge, Cambridge, United Kingdom.

© Cambridge University Press & Beijing Language and Culture University Press 2015.

This book is in copyright. No reproduction of any part may take place without the written permission of Cambridge University Press or Beijing Language and Culture University Press.

本书版权由剑桥大学出版社和北京语言大学出版社共同所有。本书任何部分之文字及图片，如未获得出版者书面同意，不得用任何方式抄袭、节录或翻印。

This edition is for sale in the People's Republic of China (excluding Hong Kong SAR, Macau SAR and Taiwan Province) only.

此版本仅限在中华人民共和国大陆地区（不包括香港特别行政区、澳门特别行政区及台湾省）销售。

北京市版权局著作权合同登记图字：01-2015-8094号

### 图书在版编目(CIP)数据

替身幽灵：英汉对照 / (英) 希尔 (Hill, D. A.) 著；

秦怡，莫蕊连编译。——北京：北京语言大学出版社，

2015.12

(剑桥双语分级阅读·小说馆·第3级)

书名原文：How I Met Myself

ISBN 978-7-5619-4381-6

I. ①替… II. ①希… ②秦… ③莫… III. ①英语—汉语—对照读物 ②短篇小说—英国—现代 IV.

① H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 298082 号

替身幽灵

TISHEN YOULING

责任编辑：李亮 张攀

美术设计：冯志才

责任印制：陈辉

出版发行：北京语言大学出版社

社址：北京市海淀区学院路15号，100083

网址：www.blcup.com

电子信箱：service@blcup.com

电话：编辑部 8610-82300178

发行部 8610-8230 3650/3591/3648

读者服务部 8610-8230 3653

网购咨询 8610-8230 3908

印刷：北京中科印刷有限公司

版次：2015年12月第1版

印次：2015年12月第1次印刷

开本：850毫米×1168毫米 1/32

印张：3.75

字数：98千字

定价：14.80元

PRINTED IN CHINA

## 作者简介

David A. Hill (大卫·A·希尔), 英国人, 英语语言教育专家、作家, 获得艾克斯特大学应用语言学专业硕士学位, 曾经在英国做过多年小学教师, 在意大利、塞尔维亚、匈牙利等国家从事过英语教学等工作。多年来, 他受聘于“国际英语教师联合会”和“英国文化委员会”并担任重要职位。他专注于英语教师培训, 对青少年英语的教与学颇有研究, 还投入很多时间用于英语文学创作和教材的编写。在“剑桥双语分级阅读·小说馆”系列中, 他创作了《替身幽灵》等读本。

## 编译者简介

秦怡, 长沙市明德中学英语一级教师, 骨干教师。拥有多年的重点中学一线教学经验, 教学经验非常丰富, 多次在市级、校级教学比武中获得荣誉。

莫蕊连, 北京语言大学高翻学院硕士研究生。

## Contents 目录

People in the story / 故事中的人物 / 6

Places in the story / 故事中的地点 / 7

Before reading / 读前思考 / 8

**Chapter 1** A strange meeting / 一次奇遇 / 9

**Chapter 2** Getting to know me / 了解我 / 11

**Chapter 3** A search / 调查 / 13

**Chapter 4** 7 Felka utca / 菲尔卡街 7 号 / 17

**Chapter 5** I tell Andrea / 我告诉了安德里亚 / 21

**Chapter 6** Talking to the housekeepers / 与大楼管理员交谈 / 23

**Chapter 7** Doppelgänger / 替身幽灵 / 26

**Chapter 8** A holiday / 假期 / 29

**Chapter 9** The date gets closer again / 日期又越来越近了 / 34

**Chapter 10** 18 January / 1 月 18 日 / 38

**Chapter 11** A little bit of history / 历史一瞥 / 41

**Chapter 12** Looking for the truth / 寻找真相 / 45

**Chapter 13** Problems at home / 家庭矛盾 / 51

**Chapter 14** Another year goes by / 又一年过去了 / 53

**Chapter 15** I discover some more facts / 我发现了更多真相 / 55

**Chapter 16** It all happens again / 一切又重演 / 58

**Chapter 17** We must get them out! / 我们必须把她们  
救出来! / 61

**Chapter 18** Unexpected help / 意外的帮助 / 66

After reading / 读后活动 / 69

Learning guide / 学习指导 / 70

Translation / 参考译文 / 85



剑桥双语分级阅读·小说馆



原版系列编辑 Philip Prowse

# *How I Met Myself*

## 替身幽灵

David A. Hill 著

秦怡 莫蕊连 编译

黄瑶 审订



北京语言大学出版社  
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE  
UNIVERSITY PRESS



CAMBRIDGE  
UNIVERSITY PRESS

社图号15259

*How I Met Myself* [978-0-521-75018-9] by David A. Hill was first published by Cambridge University Press in 2001. All rights reserved.

This bilingual (English-Simplified Chinese) edition for the People's Republic of China is published by arrangement with the Press Syndicate of the University of Cambridge, Cambridge, United Kingdom.

© Cambridge University Press & Beijing Language and Culture University Press 2015.

This book is in copyright. No reproduction of any part may take place without the written permission of Cambridge University Press or Beijing Language and Culture University Press.

本书版权由剑桥大学出版社和北京语言大学出版社共同所有。本书任何部分之文字及图片，如未获得出版者书面同意，不得用任何方式抄袭、节录或翻印。

This edition is for sale in the People's Republic of China (excluding Hong Kong SAR, Macau SAR and Taiwan Province) only.

此版本仅限在中华人民共和国大陆地区（不包括香港特别行政区、澳门特别行政区及台湾省）销售。

北京市版权局著作权合同登记图字：01-2015-8094号

### 图书在版编目(CIP)数据

替身幽灵：英汉对照 / (英) 希尔 (Hill, D. A.) 著；

秦怡，莫蕊连编译。——北京：北京语言大学出版社，

2015.12

(剑桥双语分级阅读·小说馆·第3级)

书名原文：How I Met Myself

ISBN 978-7-5619-4381-6

I. ①替… II. ①希… ②秦… ③莫… III. ①英语—汉语—对照读物 ②短篇小说—英国—现代 IV.

① H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 298082 号

替身幽灵

TISHEN YOULING

责任编辑：李亮 张攀

美术设计：冯志才

责任印制：陈辉

出版发行：北京语言大学出版社

社址：北京市海淀区学院路15号，100083

网址：www.blcup.com

电子信箱：service@blcup.com

电话：编辑部 8610-82300178

发行部 8610-8230 3650/3591/3648

读者服务部 8610-8230 3653

网购咨询 8610-8230 3908

印刷：北京中科印刷有限公司

版次：2015年12月第1版

印次：2015年12月第1次印刷

开本：850毫米×1168毫米 1/32

印张：3.75

字数：98千字

定价：14.80元

PRINTED IN CHINA

“剑桥双语分级阅读·小说馆”是一套从剑桥大学出版社引进的面向非英语国家英语学习者的分级系列读物，由英语语言教学专家及小说作家合力创作。创作过程历时二十余年，出版后受到世界各地英语教师和英语学习者的喜爱，许多读本再版十余次，二十余年来畅销不衰，成为全球英语学习者首选的优秀读本。

本系列读物具有以下突出的特色：

1. 它是原创英语读物，而非改编自普通作品的读物。因此，阅读本系列读物，我们读到的是原汁原味的原创英语，而非人为改编过的二手英语。

2. 它是当代优秀短篇小说，而非上个或上上个世纪的小说。因此，阅读本系列读物，我们读到的是当今活的、学了就能用的英语，而非穿越时空的、学了难以用的英语；了解的是与我们同时代英语国家人们的、而非隔代人的生活、文化、风土人情和价值观。

3. 它是专为非英语国家的英语学习者量身定制的读物，而非为英语母语者而写的大众读物。因此，本系列读物是最适合英语学习的读物。

4. 它是英美知名小说家和英语语言教学专家合力创作的读物，小说家保障了读物的可读性与可欣赏性，英语语言教学专家保障了读物语言作为英语学习得材料的科学性与可学性。本系列中的很多小说都曾获得国际广泛阅读教育学会颁发的“语言学习者文学奖 (Language Learner Literature Award)”。因此，阅读本系列读物，我们会在欣赏小说的同时，自然而然地、有效地提高自己的英语水平。

5. 它的故事题材丰富多样，包括侦探、情感、历险、悬疑、人文、科幻、喜剧等，读者可以随心选择自己喜欢的类别进行阅读；它的故事内容生动有趣，故事情节引人入胜、扣人心弦，一旦开始阅读，就想一口气读完，使阅读真正升华到“悦读”。

6. 随书附赠的音频材料内容精彩——它不是普通英语母语者的朗读录音，而是专业配音员的演绎再创作。听着它，我们犹如在听广播剧、听评书，又仿佛是在听电影、听话剧……这种聆听英语的享受将彻底扫除学生对英语听力的畏难心理。

7. 读本中所使用的语言，既有英式英语，也有美式英语，对应的音频材料也相应分为英音和美音。读者可根据自己的喜好来选择。



8. 本系列一百多本读物根据“欧洲共同语言参考框架 (CEF)”和“剑桥大学外语考试部 (ESOL)”的标准来确定级别划分,是建立在科学研究和实践基础之上的分级。全套共分七个级别 (与中国学生英语基础水平的大致对应关系,请参见图书封底表格),读者可根据自己的英语基础选择相应级别的读本来学习。

为了更好地帮助中国学生学习和欣赏,“剑桥双语分级阅读·小说馆”从剑桥大学出版社原版引进后又增加了以下内容:

1. 增加了适量的辅助学习内容,包括“读前思考”“读后活动”“学习指导”三个板块,其中“学习指导”板块又包括生词、短语和表达、文化点滴、阅读练习四项内容。增加这些板块的宗旨是全方位帮助学生提升英语阅读能力,扩充词汇量,扫除阅读中的文化障碍,提高对英语小说的鉴赏能力。

2. 增加了小说全文的参考译文。出于语言学习的考虑,译文尽量采用直译,保证两种语言句子的基本对应,避免文学式意译。值得一提的是,所增加的辅助学习内容和参考译文,均由来自全国不同省市著名中学 (包括人大附中、北大附中、清华附中、黄冈中学、上海中学等三十余所中学) 的一线英语教师完成,从而确保了所加内容与中国学生的英语学习特点和学习需求相吻合,为学生阅读和欣赏读物、提高英语水平给予恰到好处的助力。目前,本系列中的读本在上海市教育委员会中小学图书馆工作委员会组织的第23届上海市中小学、幼儿园优秀图书评选活动中获得三等奖,并已纳入中国教育装备行业协会发布的《中小学图书馆 (室) 配备核心书目》。

3. 提供配套网络资源。本系列读物配有专题网页,读者可以在网页上了解读物的基本信息、故事梗概、作者和编译者;可以通过“在线测试” ([http://cdextras.cambridge.org/Readers/RPT\\_last.swf](http://cdextras.cambridge.org/Readers/RPT_last.swf)) 帮助确定适合自己的阅读级别,再结合自己对题材和英式或美式英语的偏好,来选择具体的读本;还可以进行故事预览和试听,下载录音和拓展习题,与其他读者分享、交流读书心得。教师还可以分享教学经验并下载教案等相关资源 (<http://www.blcup.com> 和 <http://www.camstory.cn>)。

英语阅读是英语课堂的延伸和补充,也是培养英语语感、提高英语水平的有效途径。选择好的英语读物,收获的将不仅仅是语言的进步。欢迎年轻朋友们来到“剑桥双语分级阅读·小说馆”,打开一本本好书,品味一个个好故事,为实现梦想搭建桥梁。

北京语言大学出版社

# Contents 目录

People in the story / 故事中的人物 / 6

Places in the story / 故事中的地点 / 7

Before reading / 读前思考 / 8

**Chapter 1** A strange meeting / 一次奇遇 / 9

**Chapter 2** Getting to know me / 了解我 / 11

**Chapter 3** A search / 调查 / 13

**Chapter 4** 7 Felka utca / 菲尔卡街 7 号 / 17

**Chapter 5** I tell Andrea / 我告诉了安德里亚 / 21

**Chapter 6** Talking to the housekeepers / 与大楼管理员交谈 / 23

**Chapter 7** Doppelgänger / 替身幽灵 / 26

**Chapter 8** A holiday / 假期 / 29

**Chapter 9** The date gets closer again / 日期又越来越近了 / 34

**Chapter 10** 18 January / 1 月 18 日 / 38

**Chapter 11** A little bit of history / 历史一瞥 / 41

**Chapter 12** Looking for the truth / 寻找真相 / 45

**Chapter 13** Problems at home / 家庭矛盾 / 51

**Chapter 14** Another year goes by / 又一年过去了 / 53

**Chapter 15** I discover some more facts / 我发现了更多真相 / 55

**Chapter 16** It all happens again / 一切又重演 / 58

**Chapter 17** We must get them out! / 我们必须把她们  
救出来! / 61

**Chapter 18** Unexpected help / 意外的帮助 / 66

After reading / 读后活动 / 69

Learning guide / 学习指导 / 70

Translation / 参考译文 / 85

## 故事中的人物

**John Taylor:** an English computer programmer working for a multinational company in Budapest, Hungary.

**Andrea Taylor:** John's wife, and a teacher of Hungarian.

**Kati Taylor:** John and Andrea's baby daughter.

**Zsolt:** a man who has a bar in Budapest's Thirteenth District.

**János Szabó:** John Taylor's doppelgänger, a Hungarian man who died in the 1956 revolution.

**Mrs Fischer:** an old lady who knew János Szabó.

**Paul Harris:** an old friend of John Taylor's.

---

约翰·泰勒：一名英国计算机程序师，在匈牙利布达佩斯一家跨国公司工作。

安德里亚·泰勒：约翰的妻子，是一名匈牙利语教师。

卡蒂·泰勒：约翰和安德里亚年幼的女儿。

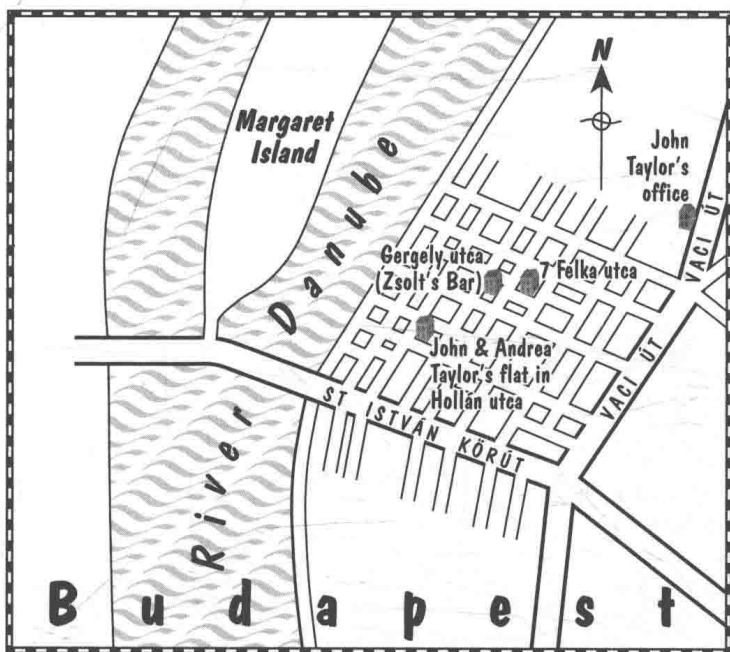
若尔特：在布达佩斯第十三区开了一家酒吧。

雅诺什·萨博：约翰的替身幽灵，一个死于1956年革命的匈牙利人。

菲舍尔太太：一位认识雅诺什·萨博的老太太。

保罗·哈里斯：约翰的一位老朋友。

故事中的地点

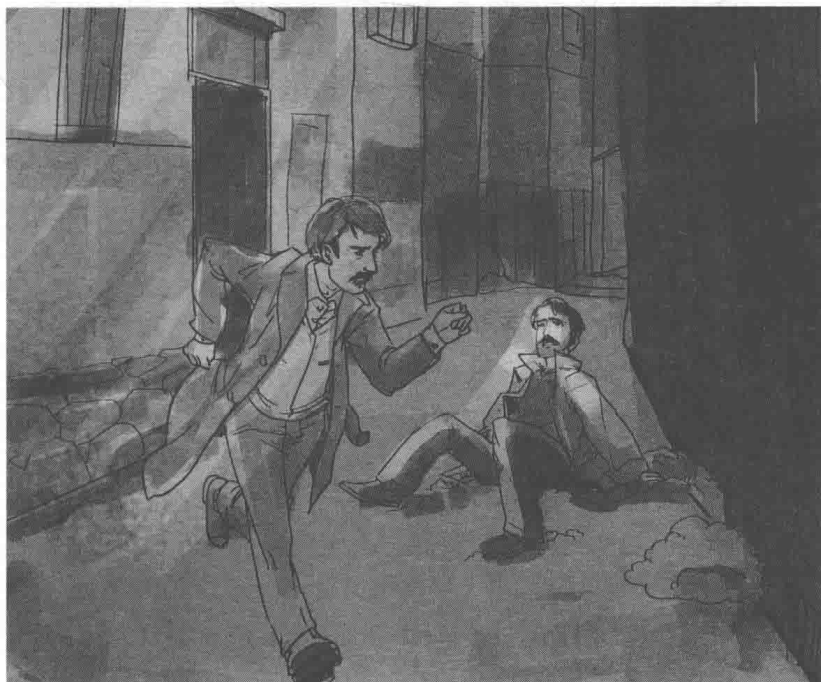


## 读前思考

1. Think about the title. How could you meet yourself?
2. Read the contents and the back cover blurb. What sort of story is this?
3. Look at the maps on page 7. What do you know about Hungary and Budapest?
4. If you have the recording, listen to Chapter 1.

# Chapter 1 A strange meeting

I was walking home from my office one January evening. It was a Monday. The weather was very cold, and there were some low clouds around the tops of the buildings. Once I'd left the main road, there weren't many people in the dark, narrow streets of Budapest's Thirteenth District. Everything was very quiet. It felt as if the city was waiting for something.



As I walked I thought about what had happened at work. I'd argued with one of the Hungarians I worked with. It was the first serious problem since I'd arrived. I was trying to think what to do about it, and I was also

hoping that my wife, Andrea, had made one of her nice hot soups for dinner.

After about five minutes it started to snow heavily, so that the streets were soon completely white. As I was walking along a very dark part of one street, there was the noise of a door shutting loudly inside a building. Then I heard the sound of someone running.

Suddenly, the street door opened and a man came out of it and ran straight into me. I fell over into the snow, shouting something like, 'Hey, watch where you're going!' – my words were loud in the empty street. The man turned to look at me for a moment. 'Sorry,' he said very quietly, in Hungarian, before walking quickly away.

What I saw at that moment, in that dark winter street was very strange, and I felt very afraid. Because what I saw was *me*. My face looking down at me. My mouth saying sorry.

## Chapter 2    Getting to know me

Perhaps I'd better tell you something about me before I go on with the rest of this story.

My name is John Taylor, and I'm 34 years old. I'm nearly two metres tall, with light brown hair and eyes and I have a moustache. I'm a computer programmer. Four years ago, my company in Bristol became part of a very large multinational computer company – you would know the name if I told you. I was offered the chance to go and work in their Budapest office. They needed someone to lead a young Hungarian team in an important new piece of work. I was very pleased. It was a better job in the company, and I thought it would be really interesting to work in another country, one I'd never visited.

Like many British people, I thought I knew three things about Hungary: the Danube cuts the capital into two halves, Buda and Pest; the Hungarian football team had once beaten England 6 – 3 in London, and people eat hot goulash all the time.

There was a lot to learn! And I learnt quickly.

The company sent me to Hungarian language classes at a special school. Hungarian is very different from English. I had one-to-one lessons with a pretty teacher called Andrea. She was a lovely young woman, with dark brown hair, blue eyes and a beautiful smile, and she seemed to understand me very well. Our lessons soon became lessons outside class hours, and slowly we fell in love. Eighteen months later we got married.



Each day of the week I walk to work and back from our flat in the Thirteenth District. I work in a new office on Váci utca, and it takes me about thirty minutes to get there. My usual working day is half past eight in the morning to six in the evening. I generally enjoy my work. The offices are light and modern, and I like the people I work with.

Andrea works at different times during the day, teaching Hungarian to foreigners in a number of schools and companies. She also teaches some students at home.

We live on the Pest side of the city, not far from the Danube. The old part of the Thirteenth District where we live is an area of narrow streets full of small shops, bars and restaurants. It still feels like an old city. And it was in one of these streets that I met myself.